

บรรณานุกรม

กฤตยา นาที. (2543). การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.

กฤษดา เกิดดี. (2543). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์: การศึกษาว่าด้วย 10 ตระกูลสำคัญ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: พิมพ์คำ.

จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2541). ชะโงกดูเงา (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: แพรวเอนเตอร์เทน.

_____. (2546). หม้อแกงลิง 1. กรุงเทพฯ: เอ. อาร์. บีซิเนสเพรส.

_____. (2546). หม้อแกงลิง 2. กรุงเทพฯ: เอ. อาร์. บีซิเนสเพรส.

_____. (2546). หม้อแกงลิง 3. กรุงเทพฯ: เอ. อาร์. บีซิเนสเพรส.

ชูจิตต์ เขียวสมบุญ. (2540). เอกสารคำสอนวิชา อภ 351 : การแปลเบื้องต้น. ชลบุรี: มหาวิทยาลัยบูรพา.

เชวง จันทรเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.

เชเลสโกวิตซ์, ดานิกา. (2540). การแปล : จากปฏิบัติสู่ทฤษฎี (นพพร ประชากุล , แปล). ในนพพร ประชากุล (บรรณาธิการ), ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ (หน้า 44 – 89). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

คลพร รุจิรวงศ์. (2549). การศึกษากลวิธีสื่อมโนทัศน์กรรมวาทในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา : เวลาในขวดแก้ว และ ความรักของวัลยา. สารนิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาการแปลและการล่าม, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ดวงตา สุพล. (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2547). การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นเรศ สุรสิทธิ์. (2549). เทคนิคการแปล. กรุงเทพฯ: พี.เอส.เพรส.

นิรุช อำนวยศิลป์. (2551). แปลอังกฤษได้เพียงข้ามคืน. กรุงเทพฯ: ด่านสุทธาการพิมพ์.

นวนิยายแฟนตาซี. (2553). วันที่ค้นข้อมูล 8 เมษายน 2553, เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%99%E0%B8%A7%E0%B8%99%E0%B8%B4%E0%B8%A2%E0%B8%B2%E0%B8%A2%E0%B9%81%E0%B8%9F%E0%B8%99%E0%B8%95%E0>

%B8%B2%E0%B8%8B%E0%B8%B5

นวรรณ พันธเมธา. (2527). *ไวยากรณ์ไทย*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.

นิยายวิทยาศาสตร์. (2553). วันที่ค้นข้อมูล 8 เมษายน 2553, เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%99%E0%B8%B4%E0%B8%A2%E0%B8%B2%E0%B8%A2%E0%B8%A7%E0%B8%B4%E0%B8%97%E0%B8%A2%E0%B8%B2%E0%B8%A8%E0%B8%B2%E0%B8%AA%E0%B8%95%E0%B8%A3%E0%B9%8C>

บทภาพยนตร์. (2553). วันที่ค้นข้อมูล 8 เมษายน 2553, เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%9A%E0%B8%97%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%9E%E0%B8%A2%E0%B8%99%E0%B8%95%E0%B8%A3%E0%B9%8C>

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). *การแปลเชิงปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปัญญา บริสุทธิ. (2542). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ปานฉาย ฐานธรรม. (2548). *สื่อสารด้วยการแปล*. กรุงเทพฯ: มายิก.

ปิยะดา โล. (2551). *กลวิธีการแปลสำนวนและกริยาวิเศษณ์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายภาพยนตร์การ์ตูน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.

ปรีชา อุรรัตน์. (2541). *การแปลอังกฤษเป็นไทย : แนวคิดและวิธีการ* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: ดวงกมล.

ปฤษา มโนมัจฉินุลย์. (2547). *การหลีกเลี่ยงประโยชน์กรรม 'ถูก' ในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาไทย, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ไพบุลย์ สุจินตานนท์. (2552). *เจาะลึกหลักสูตรภาพยนตร์*. กรุงเทพฯ: เอกซ์ทิ นึก.

ภาพยนตร์. (2553). วันที่ค้นข้อมูล 8 เมษายน 2553, เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%9E%E0%B8%A2%E0%B8%99%E0%B8%95%E0%B8%A3%E0%B9%8C>

มณีนรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. (2548). *การแปล : หลักการและการวิเคราะห์*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช สาขาวิชานิเทศศาสตร์. (2532). *เอกสารการสอนชุดวิชาการผลิตภาพยนตร์ขั้นสูงหน่วยที่ 1 – 7*. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.

_____. (2544). *เอกสารการสอนชุดวิชาการสร้างสรรค์และการผลิตภาพยนตร์เบื้องต้นหน่วยที่*

- 1 – 8 (พิมพ์ครั้งที่ 4). นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- _____. (2544). เอกสารการสอนชุดวิชาการสร้างสรรค์และการผลิตภาพยนตร์เบื้องต้นหน่วยที่ 9 – 15 (พิมพ์ครั้งที่ 4). นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- รัชตวดี จิตดี. (2548). แฟนตาซีไทย...ใครว่าไร้มันต์ขลัง. วันที่ค้นข้อมูล 14 พฤษภาคม 2553, เข้าถึงได้จาก : <http://www.manager.co.th/daily/ViewNews.aspx?NewsID=9480000153507>
- เลเดแรร์, มาริอานน์. (2540). การแปลคือ การถ่ายทอดความหมายมิใช่การถ่ายทอดภาษา (จิระพรชัย บุญเกียรติ, แปล). ใน นนพพร ประชากุล (บรรณาธิการ), ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ (หน้า 1 – 43). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรรณ วิมลเฉลา. (2543). คู่มือสอนแปล (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2545). ทฤษฎีและหลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิกรม จันทระจิตร. (2551). กลวิธีการแปลคำอุทานภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษางานแปลบทบรรยายได้ภาพในภาพยนตร์อเมริกันแนวต่อสู้ โดย ธนัชชา ศักดิ์สยามกุล. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วิมลมาลย์ แก้ววิมล. (2551). กลวิธีการแปลคำศัพท์และสำนวนที่ใช้บรรยายประเพณีไทย อันไม่มีคำเทียบเคียงในวัฒนธรรมของภาษาแปล : กรณีศึกษานวนิยายเรื่อง “สี่แผ่นดิน”. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วิญญู กอปรสิริพัฒน์. (2549). การแปลตามหลักภาษาศาสตร์ (พิมพ์ครั้งที่ 2). มหาสารคาม: มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- วัลลภา เออร์วายน. (2548). ปัญหาการแปลบทภาพยนตร์ อังกฤษ – ไทย ของนักศึกษารามคำแหง. วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์, 25(1 – 2), 18 – 33.
- ศิริมา ฤทธิไญสินวัฒน์. (2533). หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์, บัณฑิตวิทยาลัย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัจฉรวี สายบัว. (2550). หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

- สิทธิ พินิจภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- สิริบุปผา อุทราธาดา. (2550). *การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: ปัญญาชน.
- สุดา มงคลสิทธิ์. (2545). *การศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณคดีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2549). *การแปลขั้นสูง* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุมน อธิปิติพันธ์. (2548). *หลักการแปลภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: เอ็ม ไพโอเนียร์อินเตอร์เทรด.
- สรุป 50 อันดับหนังทำเงินตลอดกาลในประเทศไทย. (2548). *Starpics and Flicks Magazine*. วันที่ค้นข้อมูล 9 สิงหาคม 2554, เข้าถึงได้จาก <http://www.bloggang.com/mainblog.php?id=jasonsjung&month=20-01-2005&group=2&gblog=16>
- เสรี สมชอบ. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. อุบลราชธานี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.
- เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข. (2544). *กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทกในนวนิยายภาษาอังกฤษของ "นิดา" "บุญญรัตน์" และ "ว. วนิจดักกุล"*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). *การแปล : อาชีพสู่ประชาชน*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.
- อัญญา ไกล่ศัตรูไกล. (2542). *จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (Nature and Methods of Translation)*. วันที่ค้นข้อมูล 12 สิงหาคม 2554, เข้าถึงได้จาก http://e-book.ram.edu/e-book/e/en322/en322_03_02.htm
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2549). *หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย : หน่วยสร้างคุณานุประโยค หน่วยสร้างประโยคเต็มเต็ม หน่วยสร้างกริยาเรียง และหน่วยสร้างกรรมวาทก*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- อำนาจ สิริวรรณ. (2549). *การศึกษาการสื่อสารโน้ตศัพท์กรรมวาทกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยการใช้คำกริยาบอกผล ในตัวบทประเภเน้นการแสดงออกและตัวบทประเภทให้ข้อมูล*. สารนิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาการแปล, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

- Attebery, B. (1980). *The Fantasy Tradition in American Literature*. Bloomington ; IN: Indiana University Press.
- Card, O.S. (1990). *How to Write Science Fiction and Fantasy*. Ohio: Writer's Digest Books.
- Catford, J. C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hopi language. (2011). In *Encyclopaedia Britannica*. Retrieved October, 5, 2011 from <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/271511/Hopi-language>
- Larson, M.L. (1984). *Meaning – Based Translation: A Guide to the Cross –Language Equivalence*. New York: The University Press of America.
- Lomheim, S. (1999). The writing on the screen. subtitling: A case study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo. In Andersen, G. and Rogers, M. (eds.). *Word, Text, Translation Liber Amicorum for Peter Newmark* (p.190 – 207). New York: Multilingual Matters.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Cambridge: Prentice Hall International (UK).
- _____. (1988). *A Textbook of Translation*. Cambridge: Prentice Hall International (UK).
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands : Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
- Trudgill, P. (1974). *Sociolinguistics: An Introduction*. (Suvilai Premsriratta et. al., Trans. Bangkok: National Research Council of Thailand.